

DEUTSCH	3
ENGLISH	9
FRANÇAIS	15
ITALIANO	21

BETRIEBSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
ISTRUZIONI PER L'USO

## OR-V 40 P

Ab Serie-Nr. 442

From serie no 442

A partir du no de série 442

A partire dal no di serie 442

---

Verschliesszange zum Verschliessen von Plomben

---

Sealer for sealing of seals

---

Pince de fermeture pour le sertissage par agrafe

---

Pinze di chiusura per chiusura con piombi



CH ORGAPACK GmbH  
Packaging Technology

Silbernstrasse 14  
CH-8953 Dietikon  
Telefon +41 1 745 50 50  
Fax +41 1 745 53 23  
e-mail pt@orgapack.com  
Internet http://www.orgapack.com

Zertifikat ISO 9001/EN 29001

USA ITW Packaging Brands North America  
Strapping Systems  
2601 Westinghouse Boulevard  
Charlotte, NC 28273  
Telephone 1-800-826 7913  
Fax 1-704-588 9621  
e-mail sales@itwpb.com  
Internet www.itwpbna.com

### KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass der Apparat OR-V 40 P, auf den sich diese Erklärung bezieht, mit den geltenden Bestimmungen der Richtlinie des Rates vom 22. Juni 1998 (98/37/EG) "Maschinen-Richtlinie" übereinstimmt.

Berücksichtigte Normen:  
EN 292-1; EN 292-2; EN 349; EN 983;  
EN 1050; prEN 792-2

CH-8953 Dietikon, Februar 2000

Leiter Standard-  
Umreifungstechnik:

Leiter  
Technik:



H. Hostettler

M. Binder

## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
<b>1 Technische Daten</b>	<b>3</b>
<b>2 Allgemeines</b>	<b>4</b>
2.1 Hinweis zum Umweltschutz	4
2.2 Druckluftaufbereitung	4
<b>3 Sicherheitsvorschriften</b>	<b>5</b>
<b>4 Bedienung</b>	<b>6</b>
4.1 Bedienung des Apparates	6
<b>5 Wartung und Instandsetzung</b>	<b>6</b>
5.1 Zangen und Kerbmesser ersetzen	6
<b>6 Teileliste</b>	<b>7</b>
Explosionszeichnung	8

# 1

## TECHNISCHE DATEN

Gewicht		2,8 kg
Abmessung	Länge	300 mm
	Breite	130 mm
	Höhe	210 mm
Luftdruck		Max. 6 bar statisch
Druckluftverbrauch		
– Verschiessen		3 NI/s
Verschluss		Plombenverschluss mit 1-fach Kerbung
Luftanschluss		G 1/4" (1/4" NPT)
Anschlusskupplung		Nr. 1940.306.732
Gemessener A-bewerteter Emissions-Schalldruckpegel (EN ISO 11202)	L <sub>pA</sub>	76 dB (A)
Hand-Arm-Schwingungen (EN ISO 8662-1)	a <sub>h,w</sub>	< 2,5 ms <sup>-2</sup>

### STAHLBAND

---

Bandbreiten		19, 25, 32 mm
Normalqualität:		
Banddicke		0,63–1,00 mm
Zugfestigkeit		Bis ca. 850 N/mm <sup>2</sup>
Hochfeste Qualität:		
Banddicke		0,63–0,80 mm
Zugfestigkeit		Bis ca. 1100 N/mm <sup>2</sup>

### PLOMBEN

---

Bandbreite 19 mm		CSP 617 B
Bandbreite 25 mm		CSP 717 B
Bandbreite 32 mm		CSP 817 B

## 2

## ALLGEMEINES

Diese Betriebsanleitung soll das Kennenlernen des Apparates und den bestimmungsgemässen Einsatz erleichtern. Die Betriebsanleitung enthält wichtige Hinweise, wie der Apparat sicher, sachgerecht und wirtschaftlich einzusetzen ist. Das Einhalten der Hinweise hilft Gefahren vermeiden, Reparaturen und Ausfallzeiten vermindern sowie die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Apparates zu erhöhen.

Die Betriebsanleitung muss am Einsatzort des Apparates verfügbar sein. Sie ist von allen Personen zu lesen und anzuwenden, die mit dem Apparat arbeiten. Zu diesen Arbeiten zählen insbesondere die Bedienung, die Störungsbehebung und die Wartung.

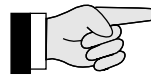
Neben der Betriebsanleitung und den im Verwendungsland und an der Einsatzstelle geltenden Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

**VORSICHT!**

Wird verwendet bei Gefahren für Leben und Gesundheit.

**ACHTUNG!**

Wird verwendet bei Gefahren, die Sachschäden verursachen können.

**HINWEIS!**

Wird verwendet für allgemeine Hinweise und für Hinweise, bei deren Nichtbeachtung Störungen im Betriebsablauf entstehen können.

## 2.1 HINWEIS ZUM UMWELTSCHUTZ

Für die Herstellung des Apparates werden keine gesundheitsschädigenden physikalischen oder chemischen Stoffe verwendet.

Für die Entsorgung sind die gültigen gesetzlichen Vorschriften zu berücksichtigen.

## 2.2 DRUCKLUFTAUFBEREITUNG

Der Druckluftkolben wird durch Ölnebel der Druckluft geschmiert. Einwandfrei aufbereitete Druckluft ist daher Voraussetzung für einen störungsfreien Betrieb des Apparates. Dies kann nur durch eine funktions-sichere Wartungseinheit erfüllt werden, welche aus Wasserabscheider, Druckreduzierventil mit Manometer und Ölnebelgerät besteht.

Das Ölnebelgerät soll genügend Öl abgeben. Die Schlauchlänge zwischen dem Apparat OR-V 40 P und der Wartungseinheit soll 5 m nicht überschreiten. Die lichte Weite der Leitung soll minimum 10 mm betragen. Es muss darauf geachtet werden, dass der Schlauch keine Schlaufen bildet, in welchen sich Öl sammeln kann.

## 3

## SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



**Informieren Sie sich!**  
Vor dem Gebrauch des Apparates die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.



**Schützen Sie sich!**  
Beim Arbeiten Augen-, Gesichts- und Handschutz (schnittfeste Handschuhe) tragen.



**Achtung:**  
**Band springt auf!**  
Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen.  
**Achtung:**  
Der untere Bandteil wird aufspringen.



**Achtung:**  
**Band kann reißen!**  
Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.



**Vorsicht:**  
**Quetschgefahr!**  
Mit den Fingern nicht in den Zangen-Bereich greifen!



**Vorsicht:**  
**Nur Packgut umreifen!**  
Während dem Umreifen dürfen sich keine Hände und andere Körperteile zwischen Band und Packgut befinden



**Luftdruck nicht überschreiten!**  
Den vorgeschriebenen Luftdruck von 6 bar nicht überschreiten

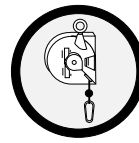


**Original Anschlusskupplungen verwenden!**  
Es dürfen nur Anschlusskupplungen verwendet werden, die den Sicherheitsvorschriften entsprechen



**Keine Gas- oder Druckluftflaschen verwenden!**

Der Apparat darf nicht an eine Gas- oder Druckluftflasche angeschlossen werden.



**Vorsicht:**  
Wird mit Federzug gearbeitet, darf nur ein den Sicherheitsvorschriften entsprechender Federzug verwendet werden.



**Verwenden Sie nur Original-ORGAPACK-Plomben!**



**Verwenden Sie nur Original-ORGAPACK-Ersatzteile!**  
Die Verwendung von anderen als ORGAPACK-Ersatzteilen schliesst Garantieleistungen und Haftpflicht aus.

#### Bestimmungsgemässe Verwendung

Diese Verschliesszange ist zum Verschliessen von Plomben für Stahlbänder bestimmt. Damit werden runde, schwere Packstücke umreift.

Die Verschliesszange wurde für eine sichere Bedienung während des Umreifens entwickelt und gebaut.

Die Verschliesszange ist für das Umreifen mit Verpackungs-Stahlbändern bestimmt.

#### Möglicher Missbrauch

Das Verschliessen von Plomben für Kunststoffband ist mit dieser Zange nicht möglich.

## 4

## BEDIENUNG

## 4.1 BEDIENUNG DES APPARATES

**a) Verschiessen**

- Die Verschlusszange OR-V 40 P auf die Plombe aufsetzen.
- Taste an Verschlusszange betätigen, dadurch wird die Plombe eingekerbt.



Mit den Fingern nicht in den Zangen-Bereich greifen!

**Verschluss prüfen**

Um eine optimale Verschlussfestigkeit zu erreichen, muss die Plombe sauber eingekerbt sein. Falls die Einkerbung nicht zur Zufriedenheit ausgeführt wird, müssen die Zangen und das Kerbmesser ersetzt werden (siehe Kapitel 5.1).

**b) Drehen des Zangenpakets (siehe Fig. 1b)**

- Apparat von Luftanschluss trennen.
- Vier Zylinderschrauben, Pos. 50 (siehe Explosionszeichnung, Seite 8) lösen.
- Schaftschraube, Pos. 38 und Taste, Pos. 12 entfernen.
- Zangenpaket um 90° drehen, und alle Teile wieder montieren.

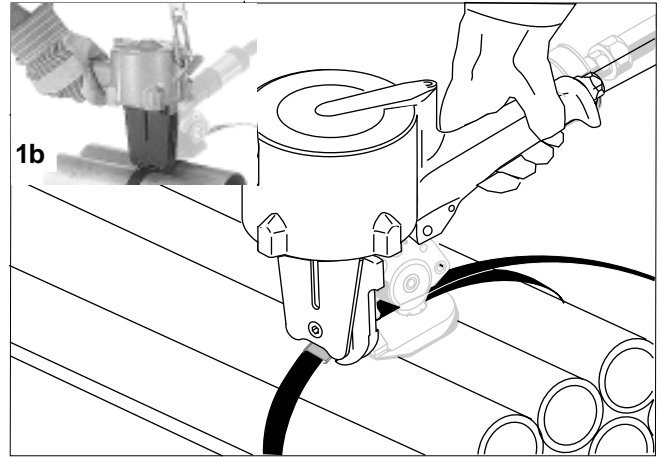


Fig. 1

## 5

## WARTUNG UND INSTANDSETZUNG

## 5.1 ZANGEN UND KERBMESSER ERSETZEN

**Ausbau**

- Apparat von Luftanschluss trennen.
- Zwei Sicherheitsmuttern (2/8) lösen und Zylinderschrauben (2/1) entfernen.
- Zwei Senkschrauben (2/4) lösen und die beiden Seitenplatten (2/3) entfernen.
- Vier Bolzen (2/6) und (2/7) entfernen. Zangen (2/2) und Kerbmesser (2/5) reinigen, nötigenfalls ersetzen.

**Einbau**

- Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

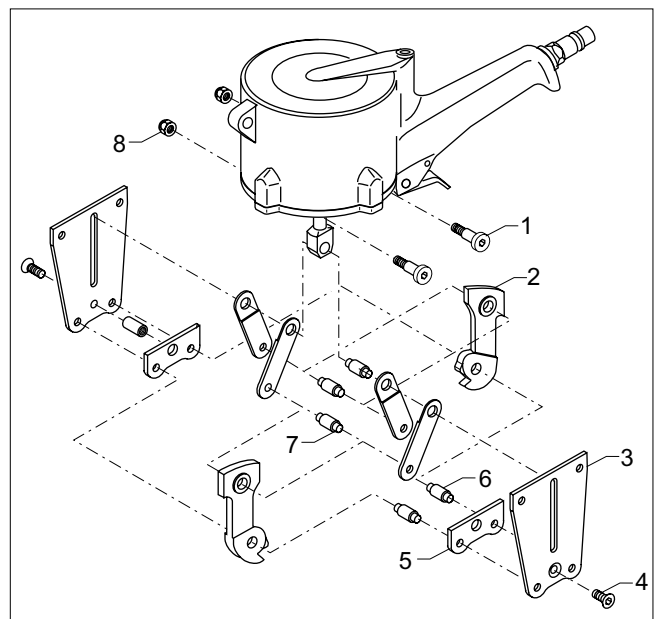


Fig. 2

## 6

## TEILELISTE 1831.003.002/7

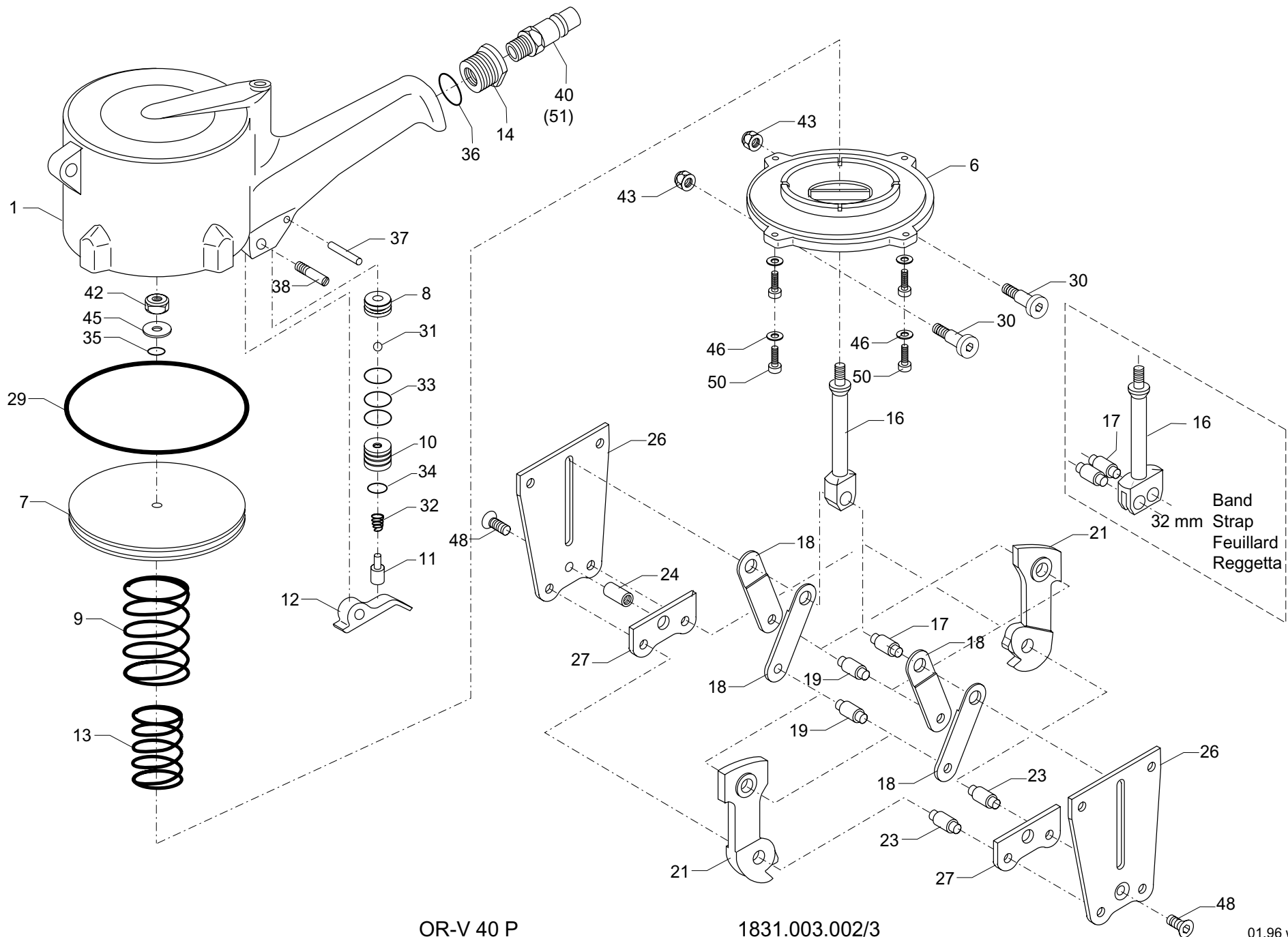
Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. und Stückzahl angeben

Explosionszeichnung: siehe Seite 8

\* **Empfohlene Ersatzteile**

Pos.	Artikel-Nr.	Benennung	Stück
1	1831.011.009	Zylinder, inkl. Pos. 4	1
2			
3			
4	1937.310.103	Zylinderlager, ø 10/14 x 10	1
5			
6	1831.011.010	Zwischenring	1
7	1821.101.003	Kolben	1
8	1821.100.010	Führungsbüchse	1
9	1821.010.003	Druckfeder	1
10	1821.100.006	Ventilbüchse	1
11	1821.100.005	Stößel	1
12	1821.084.001	Taste	1
13	1821.010.002	Druckfeder	1
14	1821.108.001	Reduziernippel	1
15			
16	1831.021.009	Schieber 19, 25 mm	1
16	1831.021.010	Schieber 32 mm	1
17	1821.034.008	Bolzen 19, 25 mm	1
17	1821.034.007	Bolzen 32 mm	2
18	1821.205.007	Lasche 19, 25 mm	4
18	1821.205.006	Lasche 32 mm	4
* 19	1821.034.005	Bolzen	2
20			
* 21	1174.400.066	Zange 19 mm	2
* 21	1821.200.005	Zange 25 mm	2
* 21	1821.200.004	Zange 32 mm	2
22			
* 23	1821.034.006	Bolzen	2
24	1821.020.017	Gewindebüchse	1
25			
* 26	1831.021.006	Seitenplatte 19 mm	2
* 26	1831.021.007	Seitenplatte 25 mm	2
* 26	1831.021.008	Seitenplatte 32 mm	2
* 27	1821.200.014	Kerbmesser 19 mm	2
* 27	1821.200.013	Kerbmesser 25 mm	2
* 27	1821.200.012	Kerbmesser 32 mm	2
28			
29	1928.011.100	K-Ring, ø 110	1
30	1913.606.252	Schultererschraube, ø 8/M6 x 25	2
31	1925.010.902	Kugel, ø 9	1
* 32	1820.010.047	Druckfeder konisch	1
* 33	1927.601.710	O-Ring, ø 17 x 1,5	3
34	1927.601.110	O-Ring, ø 11 x 1,5	1
35	1927.600.620	O-Ring, ø 6 x 2	1
36	1927.602.110	O-Ring, ø 21 x 1,5	1
37	1921.803.262	Schwerspannstift, ø 3 x 26	1
* 38	1915.105.228	Schaftschraube, M 5 x 22	1
39			
40	1940.311.721	Stecknippel, G 1/4"	1
41			
42	1916.308.082	Sicherheitsmutter, M 8	1
43	1916.306.062	Sicherheitsmutter, M 6	2

Pos.	Artikel-Nr.	Benennung	Stück
44			
45	1917.803.086	U-Scheibe, M 8	1
46	1919.606.072	Sicherungsscheibe, M 6	4
47			
* 48	1911.906.122	Senkschraube, M 6 x 12	2
49			
50	1911.006.168	Zylinderschraube, M 6 x 16	4
		<b>Ausführung USA</b>	
40	1820.100.019	Stecknippel, 1/4" NPT	1
51	1820.100.017	Übergangsnippel, G 1/4"-1/4" NPT	1



OR-V 40 P

1831.003.002/3

01.96 wb/ja



## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>1 Technical daten</b>	<b>9</b>
<b>2 General information</b>	<b>10</b>
2.1 Information on environmental protection	10
2.2 Compressed-air connection	10
<b>3 Safety instructions</b>	<b>11</b>
<b>4 Operating instructions</b>	<b>12</b>
4.1 Operating the tool	12
<b>5 Preventive and corrective maintenance</b>	<b>12</b>
5.1 Replacing jaws and nutcher	12
<b>6 Parts list</b>	<b>13</b>
Explosion drawing	14

## 1

## TECHNICAL DATEN

Weight	2,8 kg (6.2 lbs)
Dimensions	Length 300 mm (11.8") Width 130 mm (5.1") Height 210 mm (8.25")
Air pressure	max. 6 bar static
Air consumption for one sealing cycle	3 NI/s
Sealing	Sealjoint with single notch
Air connection	G 1/4" (1/4" NPT)
Quick release coupling	No 1940.306.732
Emission sound pressure levels, measurement type A (EN ISO 11202)	$L_{pA}$ 76 dB (A)
Vibrations at handle (EN ISO 8662-1)	$a_{h,w}$ < 2,5 ms <sup>-2</sup>

**STEEL STRAP**

Strap width	19, 25, 32 mm (3/4", 1", 1 1/4")
Normal quality:	
Strap thickness	0.63–1.00 mm (.025"–.039")
Tensile strength	Up to approx. 850 N/mm <sup>2</sup> (117'000 lbs/in <sup>2</sup> )
High strength quality:	
Strap thickness	0.63–0.80 mm (.025"–.031")
Tensile strength	Up to approx. 1100 N/mm <sup>2</sup> (156'000 lbs/in <sup>2</sup> )

**SEAL**

Strap width 19 mm (3/4")	CSP 617 B
Strap width 25 mm (1")	CSP 717 B
Strap width 32 mm (1 1/4")	CSP 817 B

## DECLARATION OF AGREEMENT

We take sole responsibility in declaring that the tool OR-V 40 P, to which this declaration refers, is in full accordance with the current requirements of the guidelines laid down by the council on 22th June 1998 (98/37/EEC), „Machine Guidelines“.

According to norm:  
EN 292-1; EN 292-2; EN 349; EN 983;  
EN 1050; prEN 792-2


CH-8953 Dietikon, February 2000

General Manager  
Standard Strapping  
Technology:

Manager  
Engineering:



H. Hostettler



M. Binder

# 2

## GENERAL INFORMATION

These operating instructions are intended to simplify familiarisation with the strapping tool and the possibilities of application for the intended purpose. The operating instructions contain important information concerning the safe, proper and efficient use of the strapping tool. Observation of the information will help to avoid danger, reduce repairs and stoppages and increase the reliability and service life of the strapping tool.

The operating instructions must always be available at the place of operation of the strapping tool. They must be read and observed by all persons concerned with work on the strapping tool. This work specifically includes operation, refilling of operating material, fault elimination and maintenance.

In addition to the operating instructions and the regulations for accident prevention effective in the country of use and place of application, the recognised technical regulations for safety and proper working must also be observed.



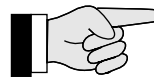
### CAUTION!

Used where there is danger to life and health.



### WARNING!

Used for danger which can cause material damage.



### NOTE!

Used for general information and information which if not followed can cause faults in the operating sequence.

### 2.1 INFORMATION ON ENVIRONMENTAL PROTECTION

This tool is manufactured without any physical or chemical substances which could be dangerous to health.

For disposal of all the parts, the governmental instructions must be observed.

### 2.2 COMPRESSED-AIR CONNECTION

The sealing piston is lubricated by oil mist of the compressed air. Properly prepared compressed air is therefore essential for trouble-free operation of the tool. This can only be ensured by a reliably functioning maintenance unit, consisting of water separator, pressure reducing valve with pressure gauge and oil mist lubricator.

The oil mist lubricator should supply sufficient oil. The length of the hose between the OR-V 40 P and the maintenance unit should not exceed 5 m (15 ft). The internal diameter of the pipe should be at least 10 mm ( $\frac{3}{8}$ " ). It must be ensured that the hose does not form loops, where oil can collect.

# 3

## SAFETY INSTRUCTIONS



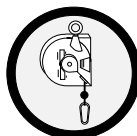
**Inform yourself!**  
Read the operating instructions carefully.



**Do not use a bottled air or gas source!**  
Do not operate this tool by using a bottled air or gas source.



**Protect yourself!**  
When operating the tool, wear eye, face and hand protection (cut-proof gloves).



**Caution:**  
If work is carried out using a spring balancer, only a spring balancer that complies with the safety regulations may be used.



**Warning: Strap will snap forward!**  
When cutting the strap, hold the upper portion and stand safely away from the strap.  
**Caution:**  
The lower strap will snap forward.



**Original ORGAPACK seals must be used exclusively.**



**Warning: Strap could break!**  
Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!



**Original ORGAPACK spare parts must be used exclusively!**  
Not using original spare parts will dissolve the warranty and the liability.



**Caution: Danger of squeezing!**  
Do not put your fingers into the sealing area.

### Use for the intended purpose

The sealer is intended for sealing seals for steel straps. It is used for strapping round, heavy packages.

This sealer was designed and manufactured for safe handling during the strapping operation.

The sealer processes steel straps only.



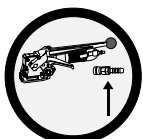
**Caution: Only strap packed goods!**  
Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package during the strapping process.

### Possible misuse

The sealing of seals for plastic straps is not possible.



**Do not exceed the air pressure!**  
Do not exceed the recommended air pressure.



**Use safety coupling!**  
For connecting the air hose to the tool, use only a safety coupling.

## 4

## OPERATING INSTRUCTIONS

## 4.1 OPERATING THE TOOL

**a) Sealing**

- Place the sealer OR-V 40 P on top of the seal.
- Actuate the lever, the seal is notched.



Do not put your fingers into the sealing area!

**Check of seal**

To obtain the maximum seal efficiency, the notches have to be cut properly into the seal. If these notches are not correctly cut, replace jaws and notcher (see Chapter 5.1).

**b) Turning of sealer unit (see Fig. 1b)**

- Disconnect sealer from air supply.
- Loosen four cylinder screws, pos. 50 (see explosion drawing, page 8).
- Loosen screw, pos. 38, and lever, pos. 12.
- Turn sealer unit 90°, and install all parts.

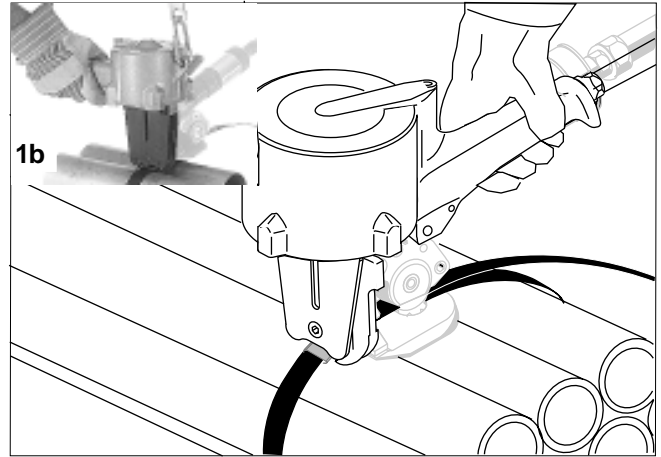


Fig. 1

## 5

## PREVENTIVE AND CORRECTIVE MAINTENANCE

## 5.1 REPLACING JAWS AND NOTCHER

**Removal**

- Disconnect sealer from air supply.
- Remove two lock washers (2/8) and remove cylinder screws (2/1).
- Remove two counter sunk screws (2/4) and remove both side plates (2/3).
- Remove four bolts (2/6) and (2/7). Clean and if necessary replace jaws (2/2) and notcher (2/5).

**Installation**

- Install the parts in reverse order.

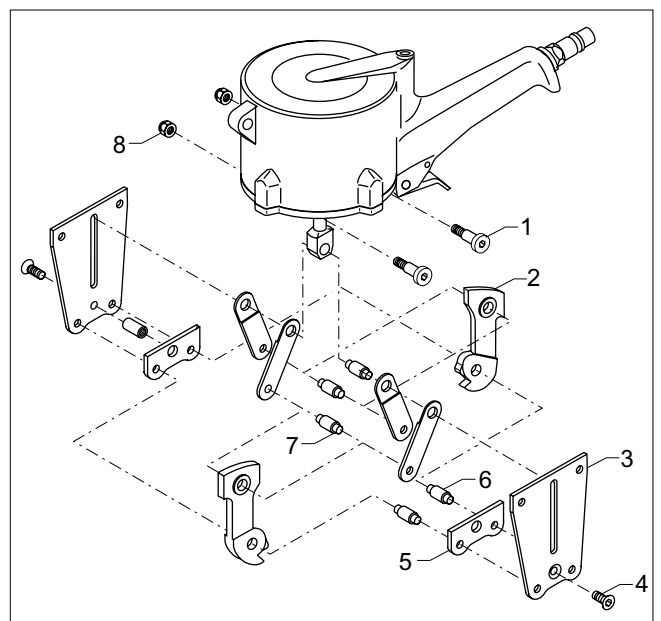


Fig. 2

## 6

## PARTS LIST 1831.003.002/7

When ordering please indicate part number and quantity

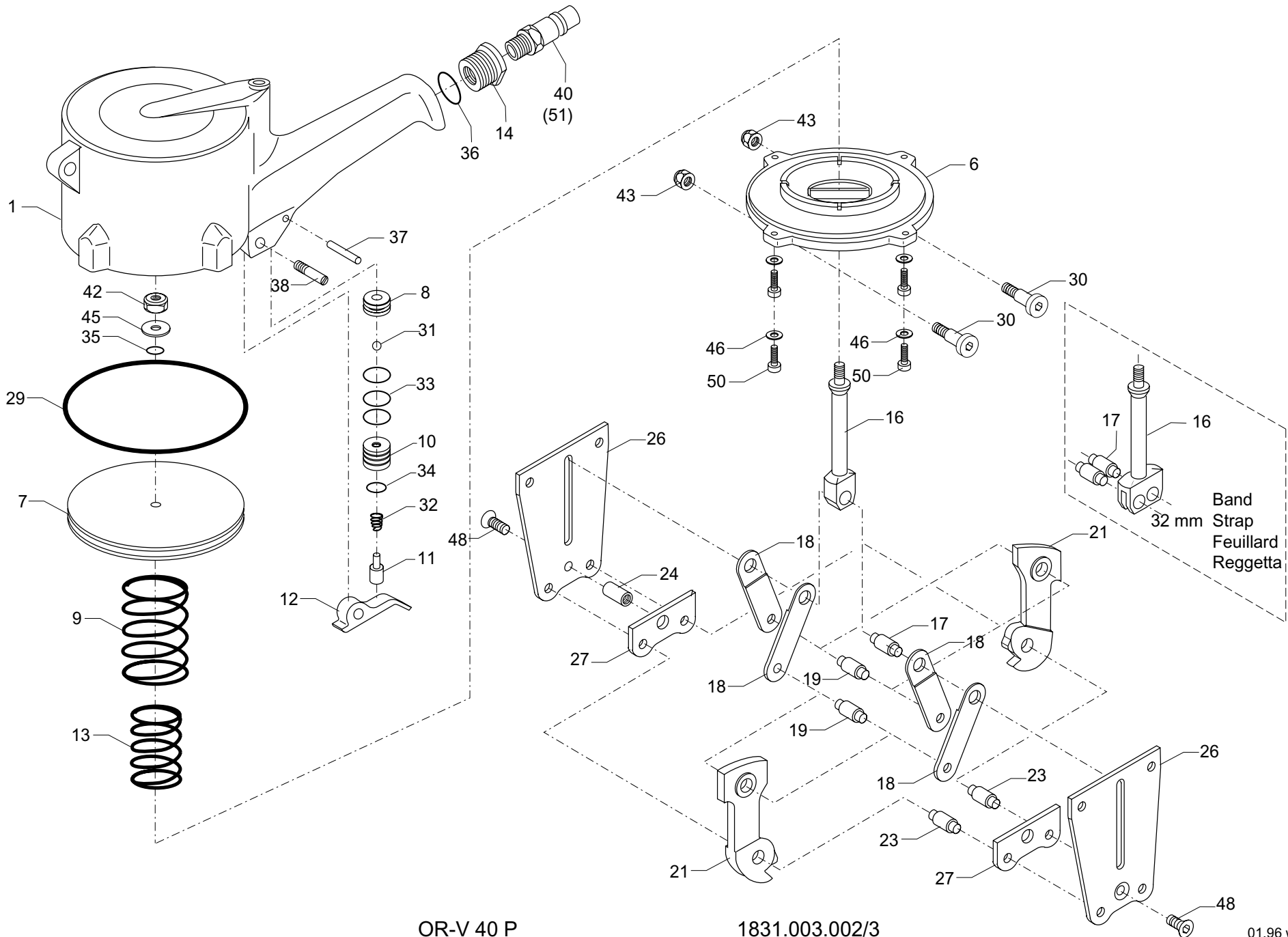
## \* Recommended spare parts

Pos.	Part no	Part name	Quantity
1	1831.011.009	Cylinder, incl. pos 4	1
2			
3			
4	1937.310.103	Cylinder bearing, $\varnothing$ 10/14 x 10	1
5			
6	1831.011.010	Intermediate ring	1
7	1821.101.003	Guide bushing	1
8	1821.100.010	Guide bushing	1
9	1821.010.003	Compression spring	1
10	1821.100.006	Valve bushing	1
11	1821.100.005	Pusher	1
12	1821.084.001	Lever	1
13	1821.010.002	Compression spring	1
14	1821.108.001	Reducing nipple	1
15			
16	1831.021.009	Slider	19, 25 mm 1
16	1831.021.010	Slider	32 mm 1
17	1821.034.008	Bolt	19, 25 mm 1
17	1821.034.007	Bolt	32 mm 2
18	1821.205.007	Link	19, 25 mm 4
18	1821.205.006	Link	32 mm 4
* 19	1821.034.005	Bolt	2
20			
* 21	1174.400.066	Jaw	19 mm 2
* 21	1821.200.005	Jaw	25 mm 2
* 21	1821.200.004	Jaw	32 mm 2
22			
* 23	1821.034.006	Bolt	2
24	1821.020.017	Threaded bushing	1
25			
* 26	1831.021.006	Side plate	19 mm 2
* 26	1831.021.007	Side plate	25 mm 2
* 26	1831.021.008	Side plate	32 mm 2
* 27	1821.200.014	Notcher	19 mm 2
* 27	1821.200.013	Notcher	25 mm 2
* 27	1821.200.012	Notcher	32 mm 2
28			
29	1928.011.100	Piston ring, $\varnothing$ 110	1
30	1913.606.252	Bolt screw, $\varnothing$ 8/M6 x 25	2
31	1925.010.902	Ball, $\varnothing$ 9	1
* 32	1820.010.047	Conical compression spring	1
* 33	1927.601.710	O-Ring, $\varnothing$ 17 x 1.5	3
34	1927.601.110	O-Ring, $\varnothing$ 11 x 1.5	1
35	1927.600.620	O-Ring, $\varnothing$ 6 x 2	1
36	1927.602.110	O-Ring, $\varnothing$ 21 x 1.5	1
37	1921.803.262	Roll pin, $\varnothing$ 3 x 26	1
* 38	1915.105.228	Bolt screw, M 5 x 22	1
39			
40	1940.311.721	Air plug, G 1/4"	1
41			
42	1916.308.082	Lock nut, M 8	1
43	1916.306.062	Lock nut, M 6	2

Explosion drawing see page 14

19 mm =  $\frac{3}{4}$ ", 25 mm = 1", 32 mm =  $1\frac{1}{4}$ "

Pos.	Part no	Part name	Quantity
44			
45	1917.803.086	Washer, M 8	1
46	1919.606.072	Lock washer, M 6	4
47			
* 48	1911.906.122	Counter sunk screw, M 6 x 12	2
49			
50	1911.006.168	Cylinder screw, M 6 x 16	4
		<b>Variation USA</b>	
40	1820.100.019	Air plug, 1/4" NPT	1
51	1820.100.017	Transition connector, G 1/4"-1/4" NPT	1



OR-V 40 P

1831.003.002/3

01.96 wb/ja

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
<b>1 Données techniques</b>	<b>15</b>
<b>2 Instructions générales</b>	<b>16</b>
2.1 Remarque relative à la protection de l'environnement	16
2.2 Raccordement pneumatique	16
<b>3 Instruction de sécurité</b>	<b>17</b>
<b>4 Mode d'emploi</b>	<b>18</b>
4.1 Mode d'emploi pour l'appareil	18
<b>5 Instructions de service</b>	<b>18</b>
5.1 Remplacement de la pinces et du couteau à entaille	18
<b>6 Liste des pièces</b>	<b>19</b>
Vue éclatée	20

## 1

## DONNÉES TECHNIQUES

Poids	2,8 kg
Encombrement	Longueur 300 mm Largeur 130 mm Hauteur 210 mm
Pression d'air comprimé	au maximum 6 bar (statique)
Consommation d'air comprimé pour le cerclage	3 NI/s
Sertissage	Sertissage avec agrafe, sertissage avec 1 estampe
Raccordement air comprimé	G 1/4" (1/4" NPT)
Raccord	No d'article 1940.306.732
Niveaux de pression acoustique, évaluation type A (EN ISO 11202)	$L_{pA}$ 76 dB (A)
Vibrations au niveau des poignées (EN ISO 8662-1)	$a_{h,w}$ < 2,5 ms <sup>-2</sup>

## FEUILLARD D'ACIER

Largeur du feuillard	19, 25, 32 mm
Qualité normal:	
Epaisseur du feuillard	0,63–1,00 mm
Résistance à la traction	Jusqu'à environ 850 N/mm <sup>2</sup>
Qualité à résistance élevée:	
Epaisseur du feuillard	0,63–0,80 mm
Résistance à la traction	Jusqu'à environ 1100 N/mm <sup>2</sup>

## AGRAFE

Largeur du feuillard 19 mm	CSP 617 B
Largeur du feuillard 25 mm	CSP 717 B
Largeur du feuillard 32 mm	CSP 817 B

## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que l'appareil OR-V 40 P ci-dessus, au sujet duquel se réfère cette déclaration, est conforme avec les prescriptions en vigueur de la directive du conseil du 22 juin 1998 (98/37/CEE) „Directive pour machines“.

Normes considérées:  
EN 292-1; EN 292-2; EN 349; EN 983;  
EN 1050; prEN 792-2

CH-8953 Dietikon, février 2000

Directeur outils et machines de cerclage standard:



H. Hostettler

Directeur technique:



M. Binder

## 2

## INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

Ces instructions de service doivent faciliter la connaissance de l'appareil et les possibilités d'utilisation selon les règles. Les instructions de service contiennent d'importants renseignements, à savoir comment l'appareil doit fonctionner en toute sécurité, selon les critères professionnels et d'une manière économique. Les respecter aide à éviter les dangers, à diminuer les réparations et les temps d'arrêt et à augmenter la fiabilité de l'appareil et sa durée de vie.

Les instructions de service doivent constamment être à disposition sur le lieu d'utilisation de l'appareil. Elles doivent être lues et appliquées par toutes les personnes qui sont chargées de travaux sur l'appareil. Ces travaux comprennent en particulier le service, l'alimentation des consommables, l'élimination des pannes et l'entretien.

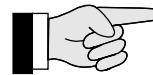
En plus des instructions de service et des règlements pour la protection contre les accidents valables dans le pays et à l'endroit d'utilisation, il faut également appliquer les règles de sécurité techniques pour un travail professionnel et en sécurité.

**PRUDENCE!**

Utilisé si risque de mort ou d'atteinte à la santé.

**ATTENTION!**

Utilisé si risque de casse matérielle.

**REMARQUE!**

Utilisé pour les remarques générales et pour les remarques qui, si on ne les respecte pas, entraînent des perturbations de fonctionnement.

### 2.1 REMARQUE RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Cet appareil est fabriqué sans aucun matériau nuisible pour la santé.

L'élimination de cet appareil doit être effectuée en respectant les lois nationales.

### 2.2 RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

Le segment d'étanchéité sont lubrifiés par le brouillard d'huile contenu dans l'air comprimé. Par conséquent, la condition impérative pour un fonctionnement fiable de l'appareil est une alimentation sans défaillances en air comprimé traité. Cette condition n'est remplie que par l'utilisation d'une unité de traitement composée d'un déshumidificateur, d'une soupape de réduction de pression, d'un manomètre et d'un dispositif de création de brouillard d'huile.

L'huileur doit fournir suffisamment de brouillard d'huile. La longueur du tuyau entre l'unité de traitement de l'air comprimé et l'appareil OR-V 40 P ne doit pas excéder 5 m. Le trou du tuyau doit être au minimum de 10 mm. Il faut veiller à ce que le tuyau ne fasse pas de boucles dans lesquelles de l'huile pourrait stagner.



## 3

## INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ

**Renseignez-vous!**

Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.

**Protégez-vous!**

Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).

**Attention:****le feillard saute!**

En coupant le feillard, restez de côté et retenez bien le brin supérieur du feillard.

**Attention:**

Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.

**Attention:****le feillard peut se rompre!**

Ne restez jamais dans la ligne du feillard quand celle-ci est tendue, car le feillard peut se casser quand il est tendu.

**Prudence:****danger d'écrasement!**

Ne touchez pas le environnement avec les doigts.

**Prudence:****cercler uniquement le paquet!**

Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.

**La pression d'air comprimé ne doit pas être supérieure!**

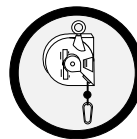
La pression d'air comprimé recommandée ne doit pas dépasser les 6 bar.

**Employez toujours un raccord d'air!**

Employez toujours un accouplement de sûreté comme raccord d'air.

**Bouteilles gaz ou d'air comprimé interdites!**

Interdiction de branchement de l'appareil à une bouteille de gaz ou d'air comprimé.

**Prudence:**

Lors de l'utilisation d'un balancier, seul un balancier satisfaisant les prescriptions de sécurité peut être utilisé.

**N'utilisez que des agrafes originales du fournisseur ORGAPACK!****N'utilisez que des pièces de rechange d'origine ORGAPACK!**

En cas contraire ORGAPACK peut refuser les prestations de garantie.

**Utilisation conforme**

Cette pince de fermeture a été conçue pour la fermeture d'agrafes pour feillards en acier. Cet appareil a été conçu pour le cerclage de colis de poids important.

La pince de fermeture a été conçu et construit pour assurer toute sécurité pendant le cerclage.

La pince de fermeture est destiné au cerclage des emballages avec du feillard d'acier.

**Utilisation abusive**

Le cerclage avec de la bande plastique est impossible avec cet pince de fermeture.

## 4

## MODE D'EMPLOI

## 4.1 MODE D'EMPLOI POUR L'APPAREIL

**a) Sertissage**

- Placer la pince de fermeture OR-V 40 P sur l'agrafe.
- Faire le scellé en pressant sur la touche.



Ne touchez pas le environnement avec les doigts.

**Vérification du sertissage**

Pour obtenir un sertissage optimal l'agrafe doit être encochée proprement. Si l'encochage n'est pas satisfaisant, il est nécessaire de remplacer la pince et le couteau à entaille (voir chapitre 5.1).

**b) Tourner le paquet avec les pinces (voir Fig. 1b)**

- Déconnecter l'air comprimé.
- Dévisser les quatre vis cylindriques, pos. 50 (voir vue éclatée, page 20).
- Démontez la vis à flanc, pos. 38, et la touche, pos. 12.
- Tourner le paquet de 90° avec les pinces et procéder au remontage.

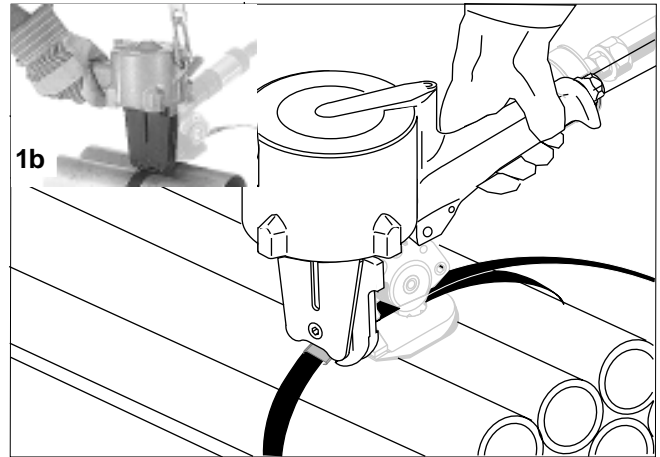


Fig. 1

## 5

## INSTRUCTION DE SERVICE

## 5.1 REMPLACEMENT DE LA PINCES ET DU COUPEAU À ENTAILLE

**Démontage**

- Déconnecter l'air comprimé.
- Retirer les deux écrous de sécurité (2/8) et retirer les deux vis cylindriques (2/1).
- Retirer les deux vis noyées (2/4) et enlever les plaques latérales (2/3).
- Enlever les quatre goujons (2/6) et (2/7). Remplacer les pinces (2/2) et le couteau à entaille (2/5).

**Remontage**

- Le remontage se fait dans l'ordre inverse du démontage.

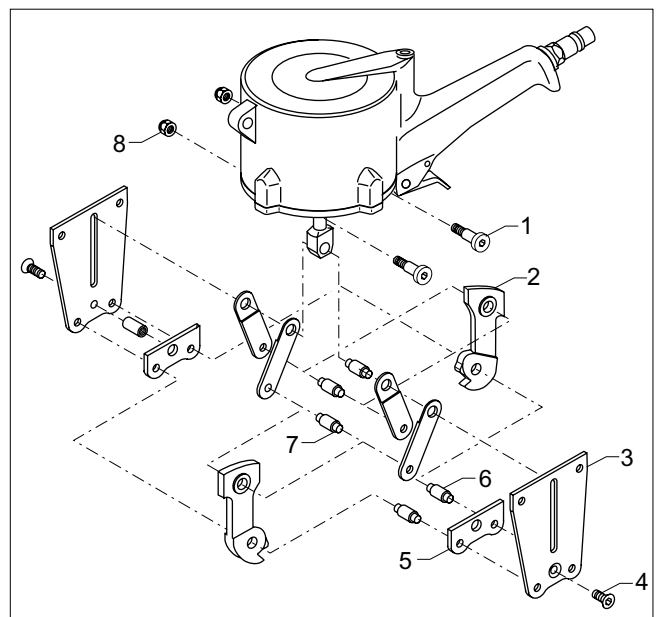


Fig. 2

## 6

## LISTE DES PIÈCES 1831.003.002/7

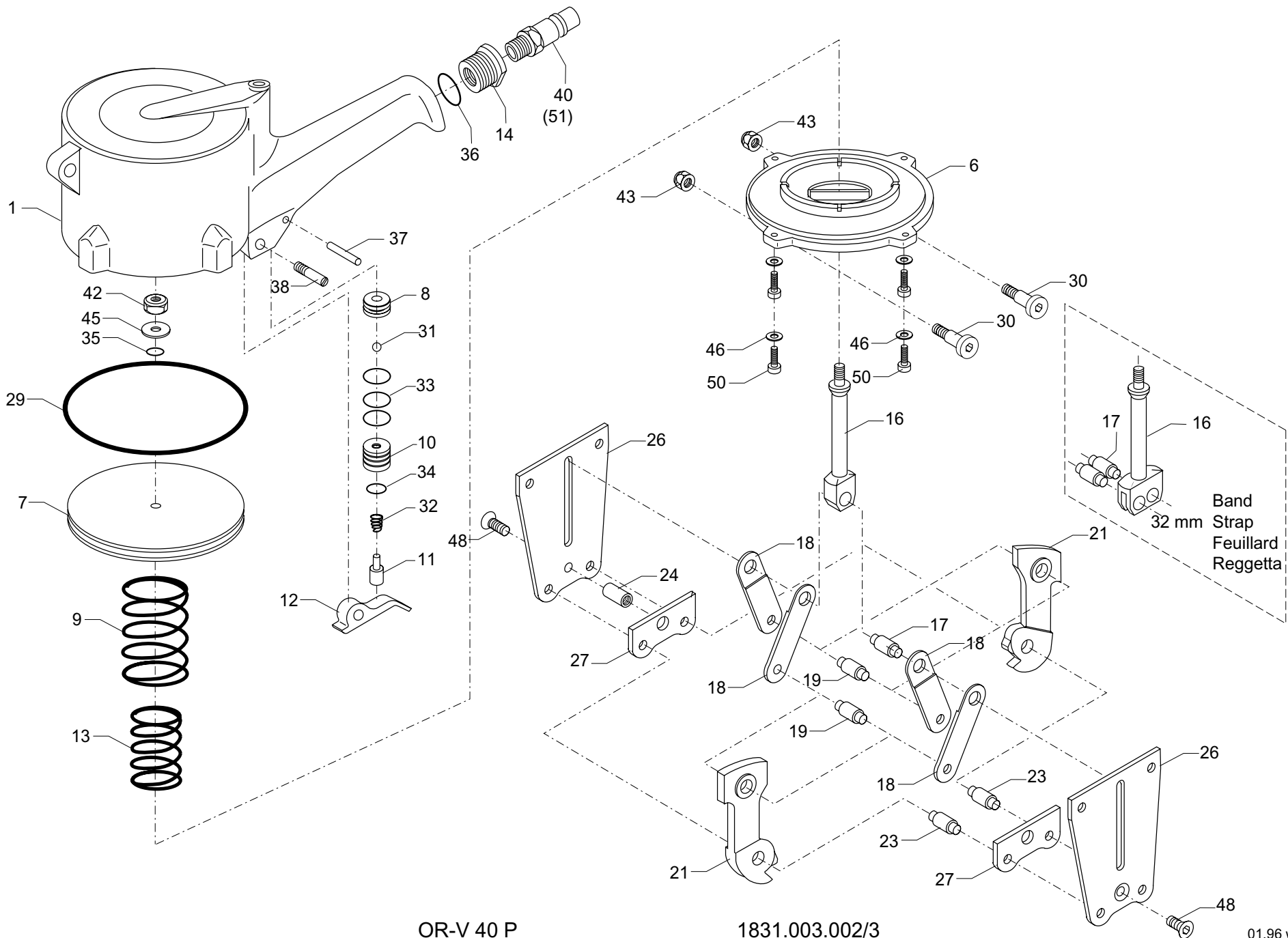
Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article et de la pièce

Vue éclatée à page 20

## \* Pièces de rechange recommandées

Pos.	No d'article	Article	Pièce
1	1831.011.009	Cylindrique, incl. pos. 4	1
2			
3			
4	1937.310.103	Cuscinetto, ø 10/14 x 10	1
5			
6	1831.011.010	Anneau intermédiaire	1
7	1821.101.003	Piston	1
8	1821.100.010	Douille de guidage	1
9	1821.010.003	Ressort à pression	1
10	1821.100.006	Douille de vanne	1
11	1821.100.005	Curseur	1
12	1821.084.001	Levier	1
13	1821.010.002	Ressort à pression	1
14	1821.108.001	Nipple de réduction	1
15			
16	1831.021.009	Curseur 19, 25 mm	1
16	1831.021.010	Curseur 32mm	1
17	1821.034.008	Goujon 19, 25 mm	1
17	1821.034.007	Goujon 32 mm	2
18	1821.205.007	Eclisse 19, 25 mm	4
18	1821.205.006	Eclisse 32 mm	4
* 19	1821.034.005	Goujon	2
20			
* 21	1174.400.066	Pince 19 mm	2
* 21	1821.200.005	Pince 25 mm	2
* 21	1821.200.004	Pince 32 mm	2
22			
* 23	1821.034.006	Goujon	2
24	1821.020.017	Douille filet	1
25			
* 26	1831.021.006	Plaque à latérale 19 mm	2
* 26	1831.021.007	Plaque à latérale 25 mm	2
* 26	1831.021.008	Plaque à latérale 32 mm	2
* 27	1821.200.014	Couteau à entaille 19 mm	2
* 27	1821.200.013	Couteau à entaille 25 mm	2
* 27	1821.200.012	Couteau à entaille 32 mm	2
28			
29	1928.011.100	Anneau du piston, ø 110	1
30	1913.606.252	Vis, ø 8/M6 x 25	2
31	1925.010.902	Boule, ø 9	1
* 32	1820.010.047	Ressort à pression conic	1
* 33	1927.601.710	Anneau-O, ø 17 x 1,5	3
34	1927.601.110	Anneau-O, ø 11 x 1,5	1
35	1927.600.620	Anneau-O, ø 6 x 2	1
36	1927.602.110	Anneau-O, ø 21 x 1,5	1
37	1921.803.262	Goupille élastique, ø 3 x 26	1
* 38	1915.105.228	Vis à flanc, M 5 x 22	1
39			
40	1940.311.721	Raccort mâle, G 1/4"	1
41			
42	1916.308.082	Ecrou de sécurité, M 8	1
43	1916.306.062	Ecrou de sécurité, M 6	2

Pos.	No d'article	Article	Pièce
44			
45	1917.803.086	Rondelle, M 8	1
46	1919.606.072	Rondelle de sécurité, M 6	4
47			
* 48	1911.906.122	Vis noyée, M 6 x 12	2
49			
50	1911.006.168	Vis cylindrique, M 6 x 16	4
		<b>Execution USA</b>	
40	1820.100.019	Raccord mâle, 1/4" NPT	1
51	1820.100.017	Raccord de la passage G 1/4"-1/4" NPT	1



OR-V 40 P

1831.003.002/3

01.96 wb/ja

## INDICE

	Pagina
<b>1 Dati tecnici</b>	<b>21</b>
<b>2 Informazioni generali</b>	<b>22</b>
2.1 Informazioni relative alla protezione dell'ambiente	22
2.2 Raccordo aria compressa	22
<b>3 Prescrizioni di sicurezza</b>	<b>23</b>
<b>4 Istruzioni per l'uso</b>	<b>24</b>
4.1 Istruzioni per l'uso dell'apparecchio	24
<b>5 Manutenzione e riparazione</b>	<b>24</b>
5.1 Sostituzione delle tenaglie e della piastra di incavature	24
<b>6 Lista delle parti</b>	<b>25</b>
Disegno particolareggiato	26

## 1

## DATI TECNICI

Peso	2,8 kg
Dimensioni	Lunghezza 300 mm Larghezza 130 mm Altezza 210 mm
Pressione aria	massimo 6 bar statica
Consumo aria	
– Chiudere	3 NI/s
Chiusura	Chiusura con piombi con 1 intagli
Allacciamento aria	G 1/4" (1/4" NPT)
Giunto d'attacco	Articolo no 1940.306.732

Livello di pressione acustica emesso, valutazione tipa A

(EN ISO 11202)  $L_{pA}$  76 dB (A)

Vibrazioni mano-braccio

(EN ISO 8662-1)  $a_{h,w}$  < 2,5 ms<sup>-2</sup>

**REGGETTA D'ACCIAIO**

Larghezza reggetta 19, 25, 32 mm

Qualità resistente:

Spessore reggetta 0,63–1,00 mm

Resistenza a trazione Fino a 850 N/mm<sup>2</sup>

Qualità ultra-resistente:

Spessore reggetta 0,63–0,80 mm

Resistenza a trazione Fino a 1100 N/mm<sup>2</sup>

**PIOMBI**

Larghezza 19 mm CSP 617 B

Larghezza 25 mm CSP 717 B

Larghezza 32 mm CSP 817 B

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

Dichiariamo sotto propria responsabilità che il OR-V 40 P apparecchio, al quale questa dichiarazione si riferisce, corrisponde alle prescrizioni in vigore delle direttive del Consiglio del 22 giugno 1998 (98/37/CEE) „Direttive per macchinari“.

Norme in considerazione:  
EN 292-1; EN 292-2; EN 349; EN 983;  
EN 1050; prEN 792-2

CH-8953 Dietikon, febbraio 2000

Dirigente tecnica  
standard di reggiatura:



H. Hostettler

Dirigente tecnico:



M. Binder

## 2

## INFORMAZIONI GENERALI

Queste istruzioni per l'uso hanno lo scopo di facilitare la conoscenza dell'apparecchio e delle sue possibilità di utilizzo. Esse contengono importanti informazioni su come utilizzare l'apparecchio in modo sicuro, competente ed economico. La loro osservanza contribuisce ad evitare pericoli riparazioni e fermimacchina e ad aumentare l'affidabilità e la durata di vita della macchina stessa.

Le istruzioni devono essere costantemente disponibili presso la macchina. Esse devono venire lette da tutto il personale incaricato dell'uso della macchina. In particolare, è importante il modo di impiego, l'eliminazione dei disturbi e la manutenzione.

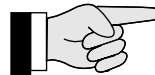
Oltre alle istruzioni per l'uso ed alle prescrizioni sulla prevenzione degli infortuni del paese di utilizzo della macchina, sono da osservare anche le regole tecniche relative ad un lavoro sicuro e competente.

**PERICOLO!**

Viene usato come indicatore di pericoli per la vita o per la salute.

**ATTENZIONE!**

Viene usato come indicatore di pericoli che possono provocare danni materiali.

**AVVISO!**

Viene usato per indicazioni generali e per quelle indicazioni la cui non osservanza potrebbe causare guasti nel processo di lavoro.

### 2.1 INFORMAZIONI RELATIVE ALLA PROTEZIONE DELL'AMBIENTE

Per la costruzione dell'apparecchio non vengono impiegate sostanze fisiche o chimiche nocive per la salute.

Per lo smaltimento dovranno essere rispettate le prescrizioni legali in vigore.

### 2.2 RACCORDO ARIA COMPRESSA

Il pistone di otturazione vengono ingrassati tramite la nebulizzazione dell'olio con l'aria compressa. La preparazione ottimale dell'aria compressa è perciò imperativa per un esercizio dell'apparecchio privo di disfunzioni. Questo può avvenire unicamente in presenza di un'unità di manutenzione ben funzionante, composta da un separatore d'acqua, valvola di riduzione della pressione con manometro e nebulizzatore olio.

L'apparecchio di nebulizzazione olio deve fornire olio a sufficienza. La lunghezza dei tubi flessibili tra l'apparecchio OR-V 40 P e l'unità di manutenzione non deve superare i 5 m. Il diametro interno del tubo deve essere almeno 10 mm. Occorre prestare attenzione che il tubo non formi degli anelli con conseguente accumulo dell'olio.

## 3

## PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

**Si informi!**

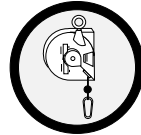
Prima di utilizzare l'apparecchio, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

**Non bombola di gas o aria compressa!**

Non collegare l'apparecchio ad una bombola di gas o aria compressa.

**Si protegga!**

Durante il lavoro, indossate delle protezioni per gli occhi, il viso e le mani (guanti di protezione).

**Prudenza:**

Se si lavora con il bilanciere, si potrà utilizzare un solo bilanciere rispondente alle norme di sicurezza vigenti.

**Attenzione:****Il nastro scatta in su!**

Tagliando la reggetta, tenere ben salda la parte superiore e mantenere una distanza di sicurezza.

**Attenzione:**

La parte inferiore scatterà in avanti.



**Devono essere utilizzati solo piombi originali ORGAPACK!**

**Prudenza:****Il nastro può rompersi!**

Durante l'operazione di tenditura non rimanere sulla traiettoria della reggetta, si potrebbe spezzare!

**Usi solo parti di ricambio originali**

**ORGAPACK!** L'utilizzo di altre parti di ricambio non ORGAPACK annulla qualsiasi prestazione di garanzia e di responsabilità civile.

**Prudenza:****Pericolo di contusioni!**

Non mettere le dita vicino della tenaglia.

**Utilizzazione secondo le norme**

Questo pinze di chiusura è destinato alla reggiatura per colli rotondi e pesanti.

**Prudenza:****Legare solo pacchi!**

Durante la tenditura non mettere le mani o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.

Questo pinze di chiusura è stato ideato e costruito per assicurare la massima sicurezza durante la reggiatura.

Questo pinze di chiusura destinato alla reggiatura con reggette da imballo in acciaio.

**Non superare la pressione!**

Non superare la pressione prescritta di 6 bar.

**Possibile abuso**

Con questo pinze di chiusura non è possibile reggiare con reggetta di plastica.

**Devono essere solo raccordi corrispondenti!**

Devono essere utilizzati solo raccordi corrispondenti alle prescrizioni di sicurezza.

## 4

## ISTRUZIONI PER L'USO

## 4.1 ISTRUZIONI PER L'USO DELL'APPARECCHIO

**a) Chiudere**

- Appoggiare la pinze di chiusura OR-V 40 P sui piombi.
- Premere la leva fino a quando la reggiatura è completamente terminata.



Non mettere le dita vicino della tenaglia.

**Controllo chiusura**

Per ottenere una tenuta ottimale della chiusura l'intaccatura sui piombi deve essere netta. In caso contrario si deve procedere alla sostituzione della tenaglia e piastra di incavature (vedi capitolo 5.1).

**b) Girare il pacchetto con le tenaglie (vedere fig. 1b)**

- Staccare l'apparecchio dall'allacciamento all'aria.
- Svitare le quattro viti cilindriche, pos. 50 (vedi disegno particolareggiato, pagina 26).
- Svitare una vite, pos. 38 ed un tasto, pos. 12.
- Girare di 90° il pacchetto con le tenaglie e montare nuovamente tutte le parti.

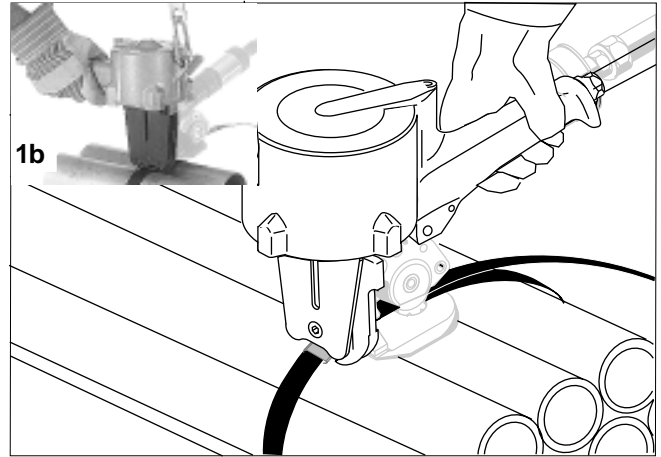


Fig. 1

## 5

## MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

## 5.1 SOSTITUZIONE DELLE TENAGLIA E DELLA PIASTRA DI INCAVATURE

**Smontaggio**

- Staccare l'apparecchio dall'allacciamento all'aria.
- Allentare i due dadi di sicurezza (2/8) e togliere le viti cilindriche (2/1).
- Allentare le due viti a testa svasata (2/4) e togliere entrambe le piastre laterali (2/3).
- Togliere i quattro perni (2/6) e (2/7). Pulire le tenaglie (2/2) e la piastra di incavature (2/5) e se necessario, sostituirli.

**Rimontaggio**

- Il rimontaggio avviene in ordine inverso.

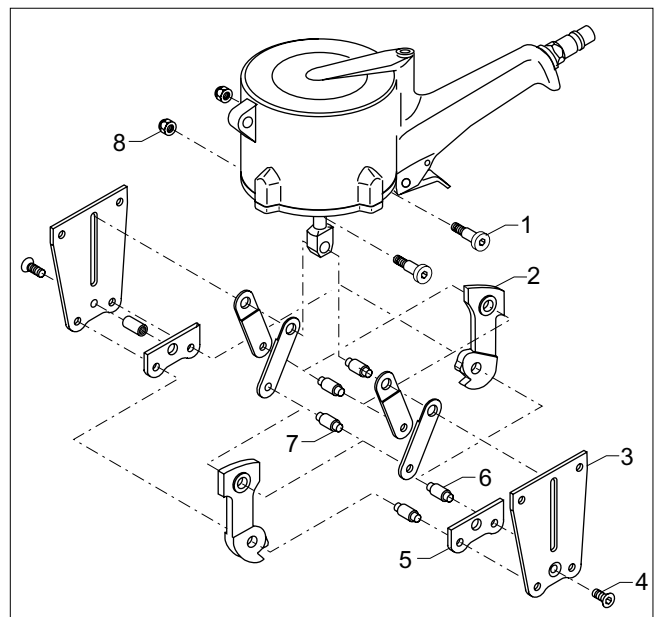


Fig. 2



## 6

## LISTA DELLE PARTI 1831.003.002/7

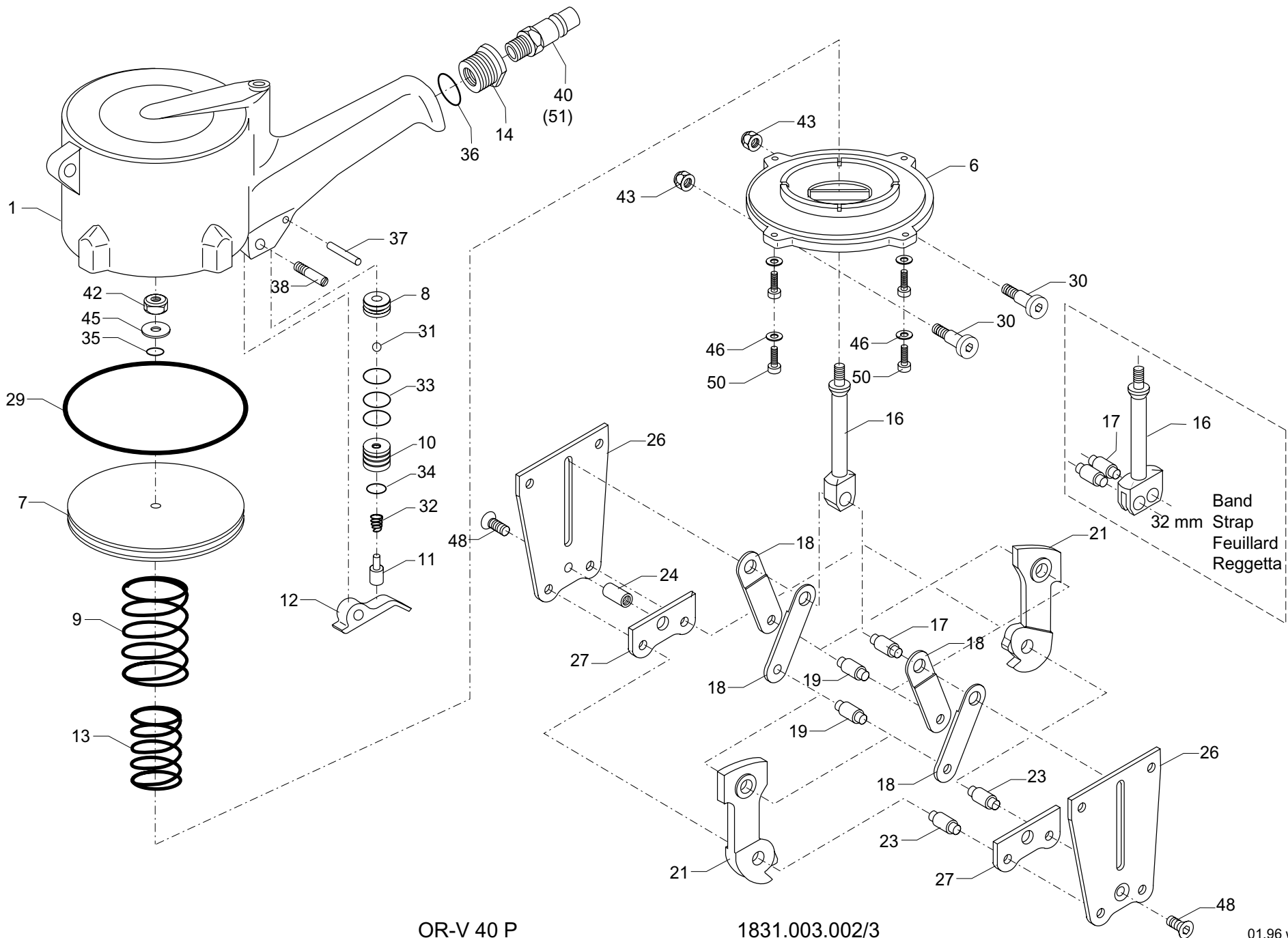
Nelle ordinazioni menzionare sempre il numero di articolo e la quantità

Il disegno particolareggiato  
si trova alle pagine 26

## \* Parti di ricambio raccomandate

Pos.	Art. no	Articolo	Pezzi
1	1831.011.009	Cilindro, incl. Pos. 4	1
2			
3			
4	1937.310.103	Cuscinetto	1
5			
6	1831.011.010	Rondella	1
7	1821.101.003	Pistone	1
8	1821.100.010	Cuscinetto	1
9	1821.010.003	Molla a pressione	1
10	1821.100.006	Cuscinetto	1
11	1821.100.005	Boccola della valvola	1
12	1821.084.001	Tasto	1
13	1821.010.002	Molla a pressione	1
14	1821.108.001	Raccordo di riduzione	1
15			
16	1831.021.009	Saracinesca 19, 25 mm	1
16	1831.021.010	Saracinesca 32 mm	1
17	1821.034.008	Perno 19, 25 mm	1
17	1821.034.007	Perno 32 mm	2
18	1821.205.007	Coprigiunto 19, 25 mm	4
18	1821.205.006	Coprigiunto 32 mm	4
* 19	1821.034.005	Perno	2
20			
* 21	1174.400.066	Tenaglia 19 mm	2
* 21	1821.200.005	Tenaglia 25 mm	2
* 21	1821.200.004	Tenaglia 32 mm	2
22			
* 23	1821.034.006	Perno	2
24	1821.020.017	Bussola filestara	1
25			
* 26	1831.021.006	Piastra laterale 19 mm	2
* 26	1831.021.007	Piastra laterale 25 mm	2
* 26	1831.021.008	Piastra laterale 32 mm	2
* 27	1821.200.014	Piastra di incavature 19 mm	2
* 27	1821.200.013	Piastra di incavature 25 mm	2
* 27	1821.200.012	Piastra di incavature 32 mm	2
28			
29	1928.011.100	K-Anello, ø 110	1
30	1913.606.252	Vite a spalla, ø 8/M6 x 25	2
31	1925.010.902	Sfera, ø 9	1
* 32	1820.010.047	Molla conica di compressione	1
* 33	1927.601.710	O-Ring, ø 17 x 1,5	3
34	1927.601.110	O-Ring, ø 11 x 1,5	1
35	1927.600.620	O-Ring, ø 6 x 2	1
36	1927.602.110	O-Ring, ø 21 x 1,5	1
37	1921.803.262	Spina elastica, ø 3 x 26	1
* 38	1915.105.228	Vite, M 5 x 22	1
39			
40	1940.311.721	Raccordo, G 1/4"	1
41			
42	1916.308.082	Dado di sicurezza, M 8	1
43	1916.306.062	Dado di sicurezza, M 6	2

Pos.	Art. no	Articolo	Pezzi
44			
45	1917.803.086	Rondella, M 8	1
46	1919.606.072	Anello di sicurezza, M 6	4
47			
* 48	1911.906.122	Vite a testa svasata, M 6 x 12	2
49			
50	1911.006.168	Vite cilindrica, M 6 x 16	4
		<b>Esecuzione USA</b>	
40	1820.100.019	Raccordo, 1/4" NPT	1
51	1820.100.017	Raccordo transitoire, G 1/4"-1/4" NPT	1



OR-V 40 P

1831.003.002/3

01.96 wb/ja